## Strategie di ripresa anaforica nei testi scritti: studenti cinesi in Italia e in Cina

### Yang Ni

Dottorando in *Linguistica e didattica della lingua italiana a stranieri*Università per Stranieri di Siena

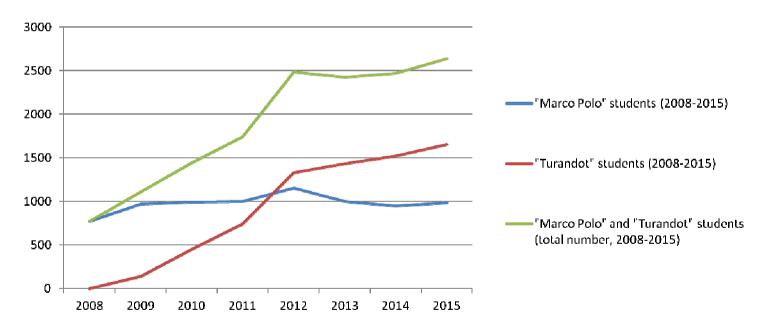
Secondo Convengo nazionale SCRIVERE NELLA SCUOLA OGGI Obiettivi, metodi, esperienze 12-14 ottobre 2017, Siena

## **Premessa**

- L'italiano risulta tra le prime dieci lingue più parlate nel mondo e il più visibile idioma nei panorami linguistici urbani dopo l'inglese;
- Aumento in maniera esponenziale di studenti provenienti dai Paesi quali la Cina, il Giappone (Wingate 2015, Unesco 2015, Annuario Maeci 2015)
- Tipologie del pubblico molto diversificate proveniente dalla Cina, mobilità studentesca internazionale, Programma"Marco Polo"e"Turandot" ecc.

## Qualche numero

33.300 US students (Bologna, Firenze, Roma)
7.500 Studenti cinesi (Bologna, Firenze, Milano, Napoli, Perugia, Roma, Siena, Torino ecc.)



## Obiettivi della ricerca

In che modo si sviluppano le strategie di ripresa anaforica nell'italiano appreso dagli studenti cinesi LS e L2?

Come tali strategie si differenziano nelle produzioni degli studenti-informanti? Eventuali interferenze subite dalla L1?

- Negli studi acquisizionali delle lingue esiste un'ampia letteratura sull'acquisizione dell'italiano dai cinesi (Valentini 1992, 1994, 1998, 2003, Giacalone Ramat 2003, Banfi 2003, Rastelli 2010, Duso 2012)
- Principale disciplina di riferimento: linguistica testuale nell'ottica acquisizionale, in particolare:
  - Scala di accessibilità (Givón1983, Berretta 1986, Palermo 2013)

Most continuos/accessibile topic

#### zero anaphora

unstrssed/bound pronouns
or grammatical agreement
stressed/independent pronouns
R-dislocated DEF-NP's
neutral-ordered DEF-NP's
L-dislocated DEF-NP'S
Y-moved NP's (contrastive topicalization)
cleft/focus constructions
referential indefinite NP'S

Most discontinuous/inaccessible topic

Fonte: Givón 1983, p.17

Tema meno prevedibile

#### Referente non accesibile

10) SN non definiti

#### **Anafore marcate**

- 9) Costruzioni marcate focalizzanti
- 8) Costruzioni marcate tematizzanti
- 7) Pronomi soggetto
- 6) SN definiti con possessivi
- 5) SN definiti con dimostrativi
- 4) SN definiti
- 3) Pronomi complemento tonici

#### **Anafore non marcate**

- 2) Pronomi atoni o accordo grammaticale ( elissi del soggetto )
- 1) Anafora zero

Tema più prevedibile

Fonte: Palermo 2013, p. 170 (ulteriormente adattato)

ateneo internazionale Università per Stranieri di Siena

- Anafora Zero
- Es. Perciò vorrei invitarti a <u>Ø</u> passare una settimana a casa mia in Italia a Siena.
- Accordo verbale di persona per soggetto coreferente /Elissi del soggetto:
- Es. Questa vacanza io sto in Italia, forse <u>0</u> potrei passare questa vacanza sulla spiaggia di Toscana.
- Pronomi atoni
- Es. Ho comprato la frutta, quando guardo il film, volevo mangiar<u>la.</u>
- Pronomi tonici
- Es. <sub>Siamo</sub> <sup>Abbiamo</sup> incontrato molti stranieri, parlavamo con <u>loro</u>, <del>viv</del> giocavamo con <u>loro</u>, era \stati/interessante.
- Pronomi soggetto:
- Es: Alla fine, <u>io</u> ritorno a casa, e poi <u>io</u> vado a letto.
- Sintagmi nominali definiti
- Es. Ho visto un film italiano che si chiama La vita è bella. <u>Il film</u>racconta la storia

- Sintagmi nominali definiti con dimostrativi
- Es. Io penso che Siena è molto bella, <u>questa città</u> non sola piu pulita, ma anche sicura
- Sintagmi nominali introdotti da possessivo
- Es. Ho sentito dire la tua città vinco alla <u>mia città</u>, quindi vorrei invitarti venire alla <u>mia</u> <u>città</u> per passare una contente settimana con me.
- Costruzioni marcate tematizzanti
- Es. <u>L'Italia</u> io non la conosco così bene prima di venire qui a Siena.
- Costruzioni marcate focalizzanti
- Es. È la mia mamma che è venuta a trovarmi a Napoli.
- Sintagmi indefiniti
- Es. Lo so che ti piace molto gli edifici antichi a Siena, è <u>una città</u> a piena di questo edificio, perché è una città medioeva!

# Quadro metodologico

#### Individuazione contesto di ricerca

- Gruppo LS (Università di Lingua Straniere di Tianjin, Dalian, Pechino)
- Gruppo L2 (Università per Stranieri di Siena e Università degli studi di Siena)

#### Somministrazione questionario informativo

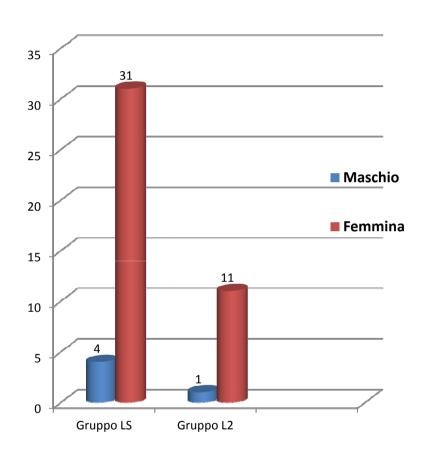
- Sezione socio-demografica e socioculturale
- Sezione valutazione linguistica

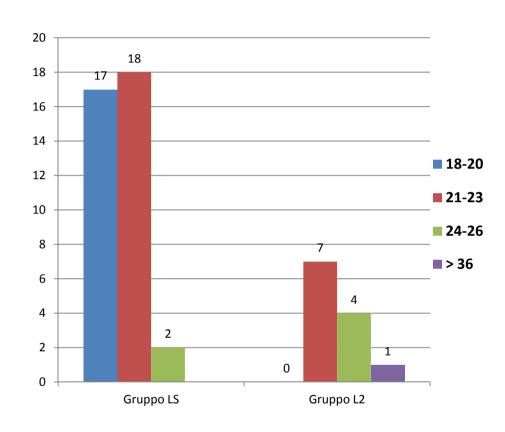
#### Definizione studenti-informanti come soggetto di ricerca

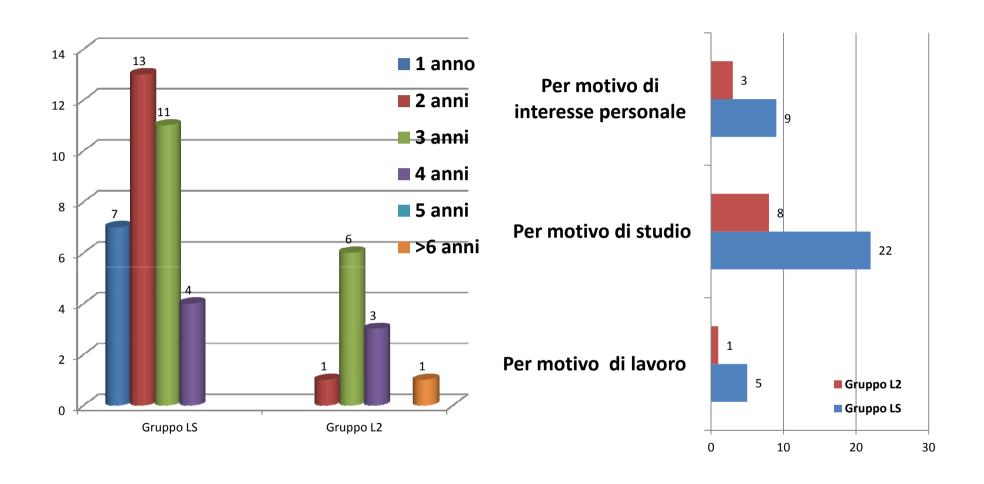
- Gruppo LS: 1° raccolta dati otto. 2016; 2° raccolta dati magg. 2017
- Gruppo L2: 1° raccolta dati febb. 2017; 2° raccolta dati otto. 2017

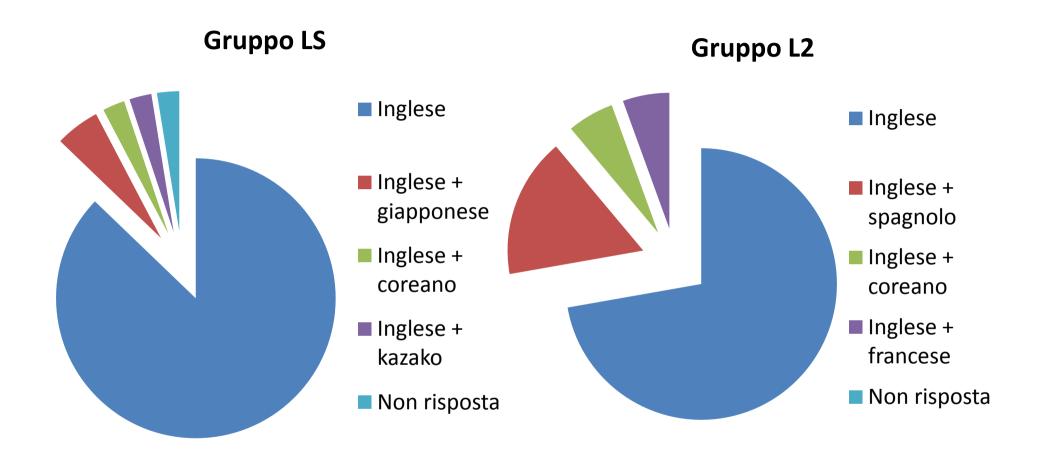
#### Trattamento dei dati raccolti

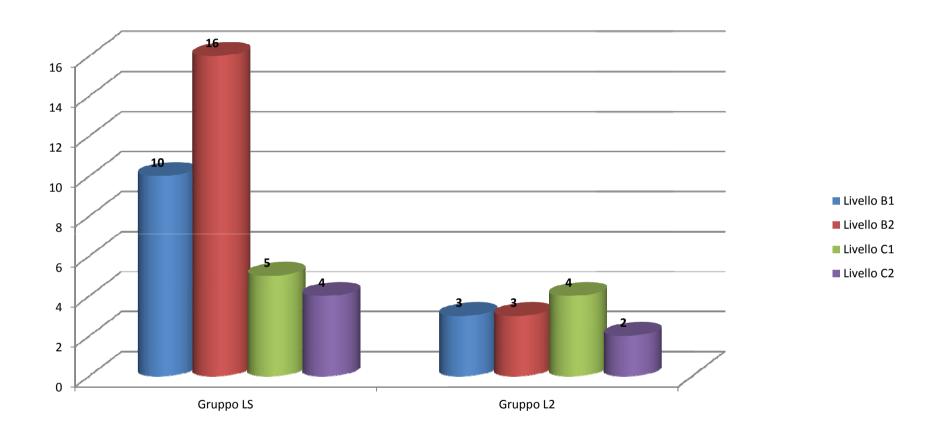
• Trascrizione e analisi dei testi scritti











# Input produzioni scritte

Prova n.1

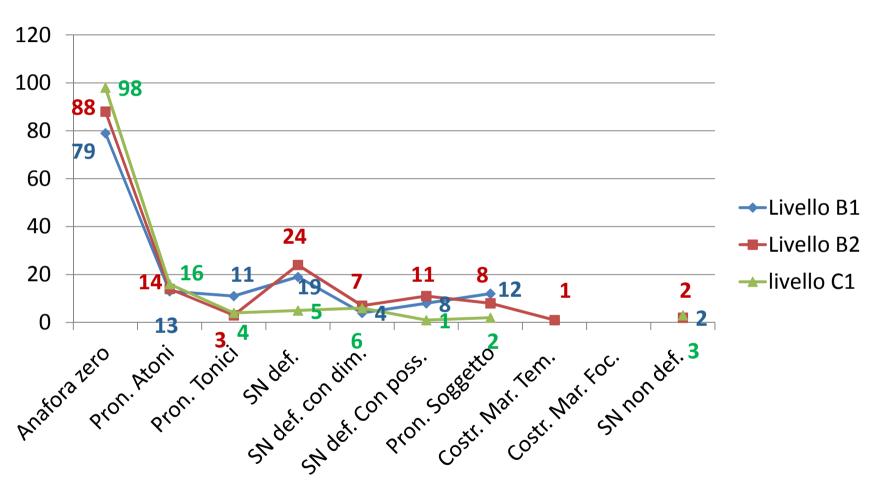
Racconta un evento particolare della tua vita. Devi scrivere da 120 a 140 parole.

Prova n.2

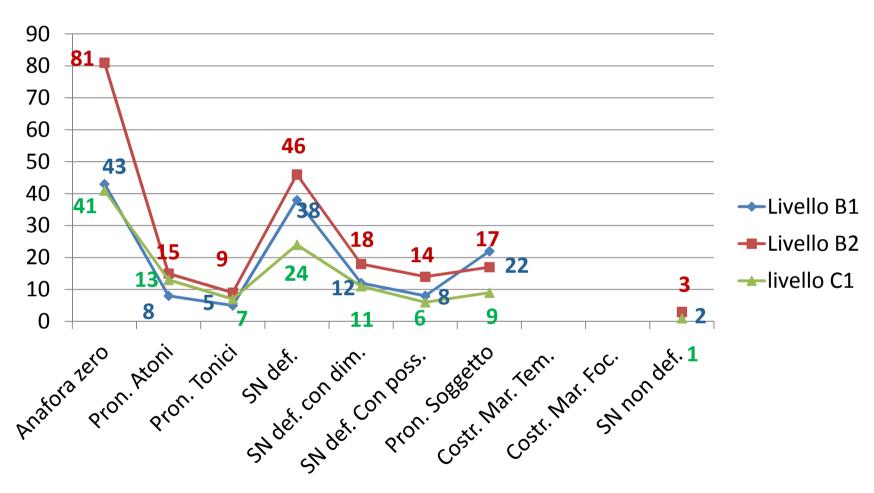
I mezzi di comunicazione virtuale influenzano in modo positivo o negativo l'amicizia? Esprimi la tua opinione e scrivi da 120 a 140 parole.

Tempo a disposizione: 1 ora e 20 minuti

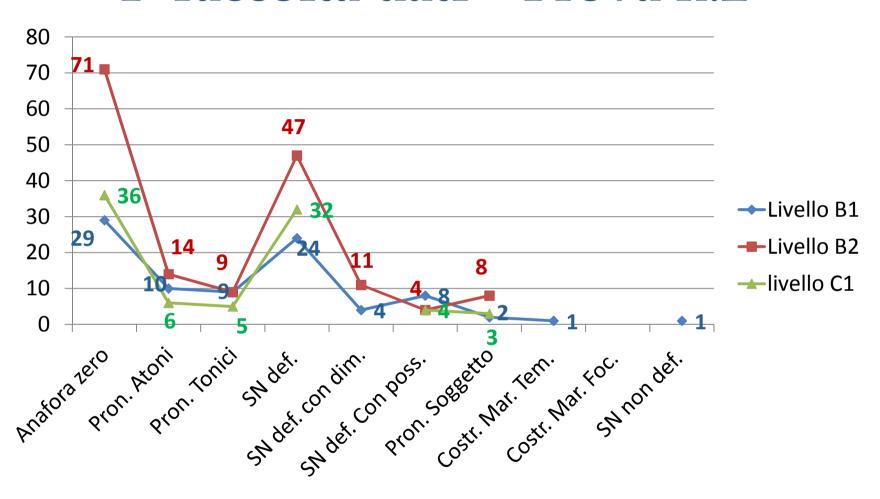
# Analisi dei dati – Gruppo LS 1º raccolta dati – Prova n.1



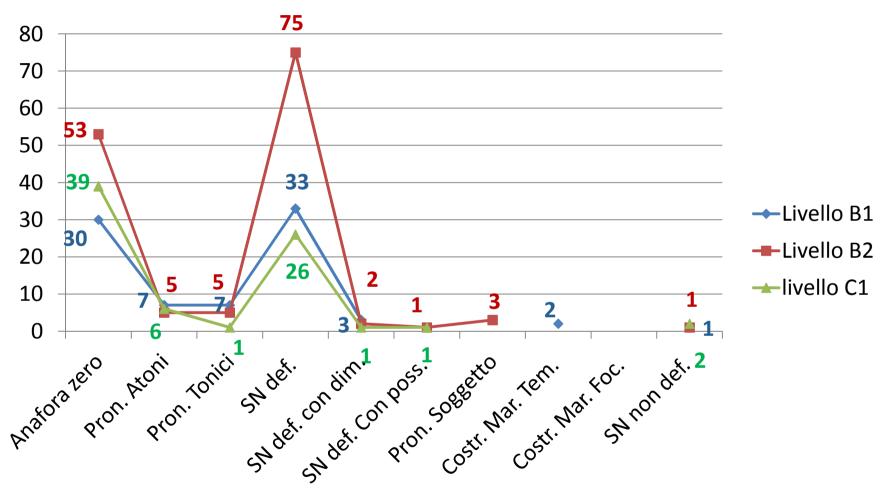
# Analisi dei dati – Gruppo LS 2º raccolta dati – Prova n.1



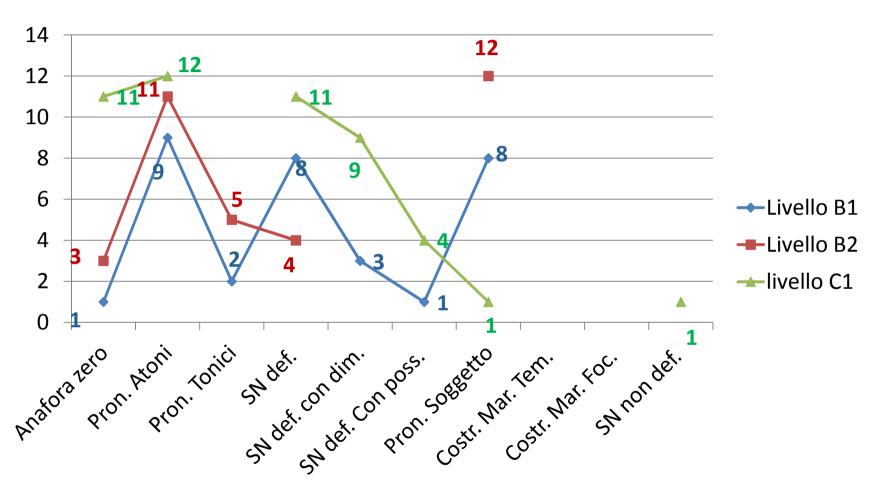
# Analisi dei dati – Gruppo LS 1º raccolta dati – Prova n.2



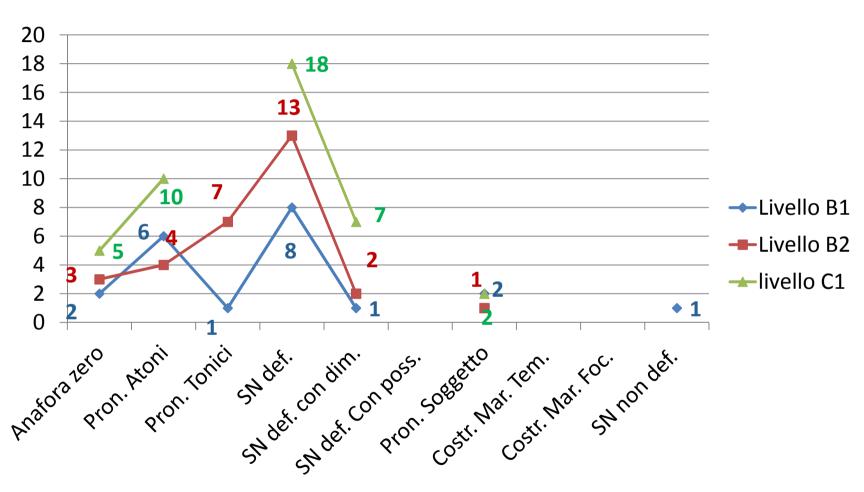
# Analisi dei dati – Gruppo LS 2º raccolta dati – Prova n.2



# Analisi dei dati – Gruppo L2 1° raccolta dati – Prova n.1



# Analisi dei dati – Gruppo L2 1° raccolta dati – Prova n.2



# In che modo si differenziano nelle tipologie testuali diverse? – Gruppo LS

	Livello B1		Livello B2		Livello C		Livello B1		Livello B2		Livello C	
	n. 1	n. 2	n. 1	n. 2	n. 1	n. 2	n. 1	n. 2	n. 1	n. 2	n. 1	n. 2
An.	53,4	33	52,4	44,4	67,6	41,9	31,2	36,2	39,9	36,6	36,6	51,3
PrAT	8,8	11,4	8,3	8,8	11	7	5,9	8,4	7,4	3,4	11,6	7,9
PrTn	7,4	10,2	7,7	5,7	2,8	5,7	3,6	8,4	4,4	3,4	6,3	1,3
SN	12,8	27,3	14,3	29,3	10,4	37,2	27,5	39,8	22,7	51,7	21,4	34,3
SnD	2,7	4,5	4,2	6,8	4,1		8,7	3,6	8,9	1,4	9,8	1,3
SnP	5,5	9,1	6,5	2,5	0,6	4,7	5,8		6,8	0,7	5,4	1,3
PS	8,1	2,3	4,8	2,5	1,4	3,5	15,9	2,4	8,4	2,1	8	
CmT		1,1	0,6									
CmF							1,4					
SND	1,3	1,1	1,2		2,1			1,2	1,5	0,7	0,9	2,6

# In che modo si differenziano nelle tipologie testuali diverse? – Gruppo L2

	Livello B1		Livello B2		Livello C		Livello B1	Livello B2	Livello C	
	n. 1	n. 2	n. 1	n. 2	n. 1	n. 2	n. 1 n. 2	n. 1 n. 2	n. 1 n. 2	
An.	3,1	9,5	52,4	85,7	20,4	11,9				
PrAT	28,1	28,6	8,3	31,4	22,2	23,8				
PrTn	6,2	4,8	7,7	14,3			er verste des des debutes de la recipión de la period del trastrolocido del trastrolocido de la recipión de la			
SN	25	38,1	14,3	11,4	20,4	56,2				
SnD	9,3	4,8	4,2		16,7	16,7				
SnP	3,1	_	6,5		7,4					
PS	25	9,5	4,8	34,2	9,2	4,8				
CmT			0,6		1,9					
CmF										
SND		4,7	1,2		1,9					

### Interferenze subite dalla L1?

## Anafora zero

- Switch-reference pattern /cambiamento di referente(Tao 1993, 2001)
- L'embedded clause/ proposizione implicita
- L'oggetto diretto
- Il *return pop*/reintroduzione di un referente menzionato non immediatamente prima (Fox 1987, Tao 1993, 1996, 2001, Morbiato 2015)

### Pronomi Soggetto

- Lingua topic-comment VS subject-comment (LI, Thompson 1976)
- L'esplicitazione del soggetto viene intesa come strategia vicaria per una lingua priva di morfologia (Valentini 1992)

#### Pronomi dimostrativi

Valentini (in corso 2017?)

#### Sintagmi nominali definiti

- Sovraesplicitazione di referente anche nel testo scritto?
- Scarsa conoscenza della funzione testuale delle strutture morfosintattiche?

## Alcune considerazioni finali

- Gli studenti L2 adottano preferibilmente i mezzi più leggeri come pronomi clitici;
- Gli studenti L2 con livello avanzato fanno ricorso ad un ampio ventaglio di risorse nella ripresa di un referente, ciò vuole dire un avvicinamento alla lingua target;
- In entrambi i gruppi un'alta occorrenza di uso dei sintagmi nominali definiti nel testo argomentativo;
- Il ricorso ai mezzi anaforici sembrerebbe risentire dei fattori extralinguistici oltre a quelli linguistici, ad esempio, preferenze individuali e stilistiche, tendenza strutturale della L1;
- Nella didattica si dovrebbe mettere in risalto il rapporto tra le strutture morfosintattiche e la funzione testuale.

## Bibliografia di riferimento

- Banfi, Emanuele (a cura di). 2003. *Italiano/L2 di cinesi: percorsi acquisizionali*. Milano: Franco Angeli.
- Berretta, Monica. 1986, 'Riprese anaforiche e tipi di testo: il monologo espositivo'. In Klaus Lichem, Edith Mara, Susanne Knaller, *Parellela 2: aspetti della sintassi dell'italiano contemporaneo*, Tubingen.
- Chini, Marina. 1998, 'Testualità e mezzi referenziali concernenti la persona in narrazioni di italofoni e di apprendenti di italiano L2', Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata, XXVII, 1: 153-181, Paccini.
- Giacalone Ramat, Anna (a cura di). 2003. Verso l'italiano: percorsi e strategie di acquisizione. Roma: Carocci.
- Li, Charles / Thompson, Sandra A. 1976. 'Subject and topic: A new tipology of language'. in Li, Charles (ed.), *Subject and Topic*. New York: academia press: 457-489.
- Palermo Massimo, *Linguistica testuale dell'italiano contemporaneo*, Bologna, il Mulino, 2013.
- Pu, Mingqing. 1997. 'Zero anaphora and grammatical relations in Mandarin'. in Givón, Thomas (ed.). *Grammatical relations a functionalist perspective*. Amsterdam/ Philadelphia. John Benjamins: 281- 321.
- Rastelli, Stefano (a cura di). 2010. *Italiano di cinesi, italiano per cinesi: dalla prospettiva della didattica acqusizionale*, Perugia: Guerra Edizioni.
- Tao, Liang. 1997. 'Topic choice, switch reference and zero anaphora in Chinese: A comparison of native Chinese and native English speaker'. in Tseng, Chiu-yu (ed.). *Chinese Languages and Linguistics: Typological Studies of Languages in China*. Taipei: Academia Sinica: 523-554.
- Valentini, Ada. 1992. *L'italiano dei cinesi: questioni di sintassi*. Milano. Guerini.
- Valentini, Ada. 1998. 'La frasi causali e l'mergere della subordinazione in italiano L2: il caso di due apprendenti cinesi' in: *Linguistica e filologia*.
- Wingate, Ursula. 2015. Academic literacy and student diversity: the case for inclusive practice, Reading, Multilingual Matters.

## Grazie per l'attenzione!!

### **YANG NI**

Secondo Convengo nazionale SCRIVERE NELLA SCUOLA OGGI Obiettivi, metodi, esperienze 12-14 ottobre 2017, Siena